

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1962)

**Heft:** 1414

**Artikel:** Swissair in the first half of 1962

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-692527>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## IL FAUT SAVOIR VOYAGER

*Je ne conçois qu'une manière de voyager plus agréable que d'aller à cheval; c'est d'aller à pied.*

On part à son moment, on s'arrête à sa volonté, on fait tant et si peu d'exercice qu'on veut. On observe tout le pays; on détourne à droite, à gauche, on examine tout ce qui nous flatte; on s'arrête à tous les points de vue. Aperçus-je une rivière, je la côtoie; un bois touffu, je vais sous son ombre; une grotte, je la visite; une carrière, j'examine les minéraux. Partout où je me plais, j'y reste. A l'instant que je m'ennuie, je m'en vais. Je ne dépend pas ni des chevaux ni du postillon. Je n'ai pas besoin de choisir des chemins tout faits, des routes commodes; je passe partout où un homme peut passer; je vois tout ce qu'un homme peut voir; et, ne dépendant que de moi-même, je jouis de toute la liberté dont un homme peut jouir . . . Voyager à pied, c'est voyager comme Thalès, Platon et Pythagore. J'ai peine à comprendre comment un philosophe peut se résoudre à voyager autrement, et s'arracher à l'examen des richesses qu'il foule aux pieds et que la terre prodigue à sa vue. Qui est-ce qui, aimant un peu l'agriculture, ne veut pas connaître les productions particulières aux climats des lieux qu'il traverse, et la manière de les cultiver? Qui est-ce qui, ayant un peu de goût pour l'histoire naturelle, peut se résoudre à passer un terrain sans l'examiner, un rocher sans l'écorner, des montagnes sans herboriser, des cailloux sans chercher des fossiles? Vos philosophes de ruelles étudient l'histoire naturelle dans des cabinets; ils ont des colifichets; ils savent des noms, et n'ont aucune idée de la nature . . . Combien de plaisirs différents on rassemble par cette agréable manière de voyager! sans compter la santé qui s'affermit, l'humeur qui s'égaye. J'ai toujours vu ceux qui voyageaient dans de bonnes voitures bien douces, rêveurs, tristes, grondants, ou souffrants et les piétons toujours gais, légers et contents de tout. Combien le cœur rit quand on approche du gîte: combien un repas grossier paraît savoureux! Avec quel plaisir on se repose à table! Quel bon sommeil on fait dans un mauvais lit! Quand on ne veut qu'arriver, on peut courir en chaise de poste, mais quand on veut voyager, il faut aller à pied.

Mais, pour étudier les hommes, faut-il parcourir la terre entière? Faut-il aller au Japon observer les Européens? Pour connaître l'espèce, faut-il connaître tous les individus? Non; il y a des hommes qui se ressemblent si fort que ce n'est pas la peine de les étudier séparément . . .

Il ne suffit pas pour s'instruire de courir le pays; il faut savoir voyager . . .

*Tiré du livre V d' "Emile ou de l'Education" par Jean-Jacques Rousseau, 1762.*

## PREPAID SUBSCRIPTION RATES

(Fortnightly issue)

UNITED KINGDOM AND COLONIES	{	6 issues, post free .....	9/6
		12 issues, post free .....	18/-
		24 issues, post free .....	35/-
SWITZERLAND	{	12 issues, post free .....	Frs. 12.-
		24 issues, post free .....	Frs. 21.-

Swiss subscriptions may be paid into Postscheck-Konto Basle V 5718.

## BRAZIL TRAFFIC RIGHTS FOR SWISSAIR

Traffic rights have been granted to Swissair by the Brazilian authorities. They include confirmation of the two weekly flights that the Swiss airline's Convair 990 Coronado jets have been making while negotiations were taking place.

The terms of the agreement include the allowing of one landing point in Brazil (Rio de Janeiro has been chosen), certain stopover rights and an extension of the service to Santiago. On 26th August Swissair will start operating a weekly flight to the Chilean city.

At present the 98-seater Coronados are flying as far as Buenos Aires on Swissair's South America routes, with calls at Lisbon, Dakar, Rio de Janeiro and Montevideo.

## SWISSAIR IN THE FIRST HALF OF 1962

Seven new jets in six months

Results for the first half of this year show that Swissair carried 24 per cent more passenger traffic than in the first six months of last year. Despite extensive re-equipment with bigger jet aircraft, the proportion of seats filled was kept to about the same level — 50.7 per cent, compared with 50.8 per cent.

The amount of mail carried increased by 11 per cent, but freight figures were down by 4 per cent, due to the sale of the airline's DC-6A freighter. The average load factor for all types of traffic was 50.2 per cent, compared with 54.2 per cent in the first half of 1961.

By the end of June Swissair had this year put into service seven new jets — four Convair 990 Coronados and three Caravelles — to take over from piston-engined DC-6Bs and DC-7Cs.

Four-engined Coronados are used on the routes to the Middle East, Far East, South America and Africa, and the Caravelles serve the European and part of the Middle East networks, leaving Swissair's big DC-8 jets to be concentrated on the busy North Atlantic traffic.

### THE PERSONAL TOUCH—that's what counts

*For all travels—by land sea and air*

**let A. GANDON make your reservations**

Tickets issued at Station Prices · no booking fee

### HOWSHIP TRAVEL AGENCY

188, Uxbridge Road - Shepherds Bush - W.12

Telephones: SHE 6268/9 and 1898

**'YOUNG IDEA'**

SHOES

*by Bally of Switzerland*

at BALLY BOUTIQUE

132 King's Road, Chelsea, S.W.3

